

ROAÐÐI
(Rosa Boreal)

Poesía Saami Contemporánea

Inger-Mari Aikio
Niillas Holmberg

Traducción de
Daniel Malpica
Zoila Forss
Roxana Crisólogo

Colección
**COLORES
PRIMARIOS**

COLECCIÓN
COLORES PRIMARIOS

ASOCIACIÓN ESCRITORES DE MÉXICO, AC.

COORDINACIÓN EDITORIAL
Yaxkin Melchy Ramos

PRODUCCIÓN EDITORIAL
Mariana Rodríguez Espinoza

CONSEJO EDITORIAL DE LA COLECCIÓN

Andrés González
César Cortés
Cynthia Franco
Dalia López
Jesús Urbina
Jocelyn Pantoja
Karloz Atl
Mariana Rodríguez
Manuel de J. Jiménez
Obed González
René Crespo
Roberto Luviano
Yaxkin Melchy

Selección de
Yaxkin Melchy

COLECCIÓN COLORES PRIMARIOS

Con la colección de poesía del mundo Colores Primarios la Asociación de Escritores de México A.C. archivó por quinto año el **Programa de Apoyo al Lector**. Dicho programa tiene como objetivos principales fomentar el libre acceso a la lectura y promover la escritura.

PRIMERA EDICIÓN: octubre 2018

©D.R. Inger-Mari Aikio, 2017

©D.R. Niillas Holmberg, 2017

©D.R. para la formación, diagramación e ilustraciones:

Asociación de Escritores de México A.C.

©D.R. para la traducción: Daniel Malpica por los poemas de Niillas Holmberg; y Zoila Forss y Roxana Crisólogo por los poemas de Inger-Mari Aikio

La colección Colores Primarios ha sido creada con un fin estrictamente cultural, en el marco del respeto a los derechos humanos, en particular atención a las personas con discapacidad, adultos mayores y grupos sociales vulnerables. Los libros son de distribución gratuita. Está prohibida su venta o lucro que se pudiera generar con la misma. Lo anterior en los términos del artículo 148 de la Ley Federal de Derechos de Autor.

El libro *ROADDI. Rosa Boreal. Poesía saami contemporánea* de la colección Colores Primarios es un proyecto realizado gracias al apoyo del Gobierno de la Ciudad de México mediante su Secretaría de Cultura por un convenio de colaboración firmado durante el 2017 con la Asociación de Escritores de México AC.

Impreso y hecho en México

CUIDADO DE LA EDICIÓN: Yaxkin Melchy Ramos

DIAGRAMACIÓN: Eder Gabriel Resendiz

DISEÑO DE PORTADA: Eder Gabriel Resendiz

FOTOGRAFÍA DE PORTADA:

Inger-Mari Aikio.

SELECCIÓN DE POEMAS DEL TÍTULO ORIGINAL:

ROADDI. Rosa Boreal / Boreal Rose. Poesía saami contemporánea. Contemporary Sami Poetry, Sivuválo y Karu Kartonera, Helsinki, 2017.

TRADUCCIÓN:

Daniel Malpica por los poemas de Niillas Holmberg; y Zoila Forss y Roxana Crisólogo por los poemas de Inger-Mari Aikio.

LA POESÍA SAAMI Y EL PROYECTO SIVUVALO

YAXKIN MELCHY

En el mes de octubre del año 2016 se celebró en México el “Primer Encuentro Mundial de Poesía de los Pueblos Indígenas: Voces de colores para la Madre Tierra” que tuvo por objetivo sensibilizar y concientizarnos sobre la crisis medioambiental actual. La iniciativa reunió la palabra y la sabiduría de los pueblos originarios de distintas latitudes. Algunos de los invitados a este festival fueron los poetas saami Inger-Mari Aikio y Niillas Holmberg, quienes aprovecharon su estancia para conocer México y presentar una antología trilingüe de sus poemas publicada en Finlandia por Karu Cartonera y el proyecto Sivualo.

Los que tuvimos la dicha de acercarnos a ellos pudimos conocer un poco sobre la visión del mundo del pueblo saami. El pueblo saami o nación saami refiere a un grupo de pueblos originarios que habita en la región septentrional de las actuales Finlandia, Noruega, Suecia y la península de Kola, en Rusia. Su idioma, el saami, que tiene distintas variantes, es hablado por alrededor de 30 mil personas aunque la población que reivindica la identidad saami suma aproximadamente 82 mil personas. Los pueblos saami remontan su historia a la de los primeros pobladores de las regiones boreales de Europa. En sintonía con la naturaleza de estas frías regiones, sus vidas están ligadas a las migraciones de los rebaños de renos y a la pesca. También han conservado tradiciones antiguas como la música, el canto *yoik* y una sabia poética sobre los animales, las plantas, las estaciones del año y el ser humano.

En español habitualmente se nombra a los saami como lapones y a la región donde habitan como Laponia, palabras que probablemente fueron adaptadas del sueco. La palabra lapón, de

origen externo, actualmente está siendo sustituida por el etnónimo saami, que es como ellos se identifican a sí mismos. Cabe mencionar que actualmente los pueblos saami encabezan un nutrido movimiento por el reconocimiento de su identidad como pueblos originarios del norte de Europa y han promovido su literatura, artes, música y conocimientos. Los dos poetas que se incluyen en esta muestra forman parte de dicho movimiento y han recibido distinciones y premios por su trabajo y presentado su poesía en numerosos países. El mundo natural y la tradición cultural saami forman el núcleo de su expresión artística. Ellos son:

Inger-Mari Aikio (Buolbmát, Polmak, 1961). Poeta, escritora, traductora y productora de documentales filmicos y videos musicales. Ha publicado en lengua saami siete libros de poesía y libros para niños y adolescentes, y es autora de numerosas letras de canciones. También ha trabajado como periodista, presentadora de radio y reportera.

Niillas Holmberg (Ohcejohka, Utsjoki, 1992). Poeta, actor, músico y activista. Ha participado en bandas de música de folclor ártico, música del mundo y electrónica. Ha publicado cinco poemarios y ha puesto en escena su poesía alrededor del mundo. También es activista por el derecho a la auto-determinación del pueblo saami y por la conservación de la naturaleza.

Los poemas recopilados en esta muestra fueron tomados de *ROADDI. Rosa Boreal / Boreal Rose. Poesía saami contemporánea* una antología trilingüe (saami, inglés y español) que fue publicada y presentada en Finlandia y también en México. Su edición fue posible gracias al esfuerzo, dedicación y amor de un grupo de poetas, traductores, editores y activistas culturales que han formado el núcleo del proyecto Sivuválo.

Sivuválo es un proyecto cultural que nació durante el panel de discusión “Es esta literatura finlandesa” organizado por Roxana Crisólogo y Outi Korhonen como parte del programa del Mundo de los libros del festival “Maailma Kylässä” en mayo del 2012. Desde entonces ha convocado a poetas, artistas, diseñadores y traductores

como Zoila Forss y Daniel Malpica quienes se encargan “de promover, mapear y hacer visibles las opiniones y el trabajo de poetas y escritores que trabajan en lenguas no dominantes en Finlandia y los demás países nórdicos.”

Hoy en día, Sivuválo se ha convertido en un referente del movimiento intercultural en esta región de Europa. Sus trabajos vinculan las lenguas, formatos y prácticas de diversas latitudes dentro de un contexto de diálogo con los fenómenos actuales como la migración, la globalización y la reivindicación del derecho humano de utilizar la lengua materna. Su proyecto editorial: Karu cartonera es un ejemplo de la adaptación del proyecto latinoamericano de las editoriales cartoneras a una nueva geografía y paisaje cultural. Con ese mismo espíritu de fraternidad, he buscado la construcción de un puente que permita el arribo de la voz antigua, ecológica y actual de estos poetas saami a nuestra geografía. A la visión, esfuerzo y generosidad de todos ellos se debe la presente muestra.

NIILLAS HOLMBERG

SEAINNIT JA MOSKKUS

Vuosttas sámegirjjiis lohká
sápmelačča jurdda ii golgga
go leat seainnit ja moskkus oaivval
muhto vár' alde jos livččii
čoahkkinbáiki

jurddarávdnján
buđđosan gavjjain
mo dat munges
fihtešin čorget

mañimus sámegirjjiis lohká
vári jurdda ii golgga
go leat seainnit ja moskkus oaivval

NUBES Y MUROS

El primer libro saami dice
que el pensamiento es lento para un saami¹
cuando rodeado entre nubes y paredes se encuentra
imagina lo que es tener una reunión
en lo alto del monte

mi entendimiento
ha reunido polvo
cómo podría saber
la forma de depurarlo

El último libro saami dice
que el pensamiento es lento para el monte
cuando rodeado entre nubes y paredes se encuentra

¹ La palabra *saami* refiere al grupo de lenguas y pueblos saami ubicados en las regiones árticas de Finlandia, Noruega, Suecia y la península de Kola, en Rusia. Los poemas de esta serie están escritos en saami septentrional, el cual es hablado por cerca de 20,000 personas distribuidas en Finlandia, Noruega y Suecia.

RUOHTASROMÁNSA

Manin dás steanžán
njeazzi bihcon dakḡasiin

vuorddal
dáiden guossalit ruohttasii
dopmen sahtedohko lávus
ledjen durgegoahtán easka
go dolla jo njuorššui

álemat vuos
dása mun gal orustan
velohalan dieđuheapmen
dasgo dán guhkkeli
in gáidamis gáidda

go čakča goddá
ferte ohcat lasttaid
ruohttasiin

ROMANCE CON LAS RAÍCES

Por qué estoy tendido en este sitio
de cara a la escarchada foresta

rememorando

quizá habré tropezado con una raíz
en la premura desde mi *gohti*²
donde extendía las ramas sobre la choza misma
después de avivar el fuego

pensando en ello

he decidido permanecer aquí
latente
donde yace, del aislamiento,
mi refugio más distante

escarchado es el otoño

busco las hojas
sobre las raíces

² El *Gohti* es una choza saami construida a base de tela, madera y musgo de turba. Tradicionalmente, la choza servía como refugio desmantelable que era transportado durante las peregrinaciones siguiendo al rebaño de renos.

SEAVDNJAT GEAŽIDA

Vuosttas sámegirjjiis lohká
goasnu sápmelaš
čáppáša duovdagiid
nu aht' ii eará dieđe
go čaimmihit

gorgŋen Ánnágurvárrái
álo sevnŋjodettiin
ja seavdnjat geažida
aht' in vuolgán gosanu
baicce gosnu

gáiddus eananjattus
gáldočázis
ja de oažžuge jorggihit

muhtimin ohcalan siva
vázžit meahcis
beaivečuovggas
muhtimin mun ohcalan
gosanu

maŋimus sámegirjjiis lohká
goasnu duovdagat

čáppášit sápmelačča
nu aht' eai eará dieđe
go čaimmihit

LA OSCURIDAD ADVIERTE

El primer libro saami dice
que algunas veces para un saami
el paisaje es tan encantador
que este no puede hacer otra cosa
sino reír

avanzo por el cerro de Ánnágurvárri
siempre a oscuras
la oscuridad advierte
que nunca tuve un destino
tan sólo una causa para la fuga

el rastro del suelo
en el sabor del agua de manto
me vuelve idóneo para el mundo
otra vez

busco un motivo en ocasiones
para caminar por lo salvaje
a las horas de luz
busco un motivo
para estar en algún lugar

el último libro saami dice
que algunas veces la gente saami
es tan encantadora para el paisaje
que este no puede hacer otra cosa
sino reír

DÁLVEJORGGÁLDAT

Dálvejorggáldat ja mun
čalan čorvviidan čavčča vuostá
vai áiccašin čuovgga
beaivválaččat gidđudeamen

čalan čalan čalan
amaset lippázaset
gáđášvuoda áiddiide roahkkasit

čalan ah čalan
vai bievladielkkuin
beaivváš muođuidan merkešii

dálvejorggáldat ja 26 vahku
ovdal go fas
gerpmodišgoahtá

SOLSTICIO DE INVIERNO

Es el solsticio
y repliego mis antenas contra el otoño
quiero que la luz
cada día florezca

frotar frotar frotar
para que las tiras de piel
se desprendan de mí mismo

frotar y frotar
que el sol bendiga
que el sol permanezca

solsticio de invierno y 26 semanas
antes de que los días comiencen
a oscurecerse otra vez

INGER-MARI AIKIO

vare moai oktii
salošeimme duoddar alde
allin ja áidna olmmožin

boaimmáža biškkanas
guhkes máidnasa álgun
bihčosa luohti viidnin

njála suollemas geahčastat
bálggisin vilges balvvaidd
čábbásamos máidnasii

si tan sólo una vez
nos abrazáramos en la colina³
en lo alto
como si fuéramos los únicos humanos

chillido de aguililla ártica
inicio de un largo relato
canto *Yoik*⁴ del chorlito
como vino

la mirada clandestina del zorro polar
camino a la más bella historia
de nubes blancas

³ Se eligió “colina” para traducir del finlandés la palabra *tunturi*, la cual refiere a una colina poco elevada, de picos redondeados, que se levanta en un terreno altamente erosionado. Conformar el paisaje característico de Laponia.

⁴ El *yoik* es una forma tradicional de canto saami practicada desde tiempos remotos. De acuerdo con la tradición oral, el *yoik* fue dado a los saami por los elfos y las hadas del norte.

balvaloapmái
darvehan buttu
gavccun oara mielde
soahkegierragiid bajábeallái
ja seaván orbbežiin
dearvvuođaid gotkkaide
giitu mu oasis

lanzo el ancla
al hoyo de una nube
trepo la soga
a la cima de los abedules
agito el meñique
saludos a las hormigas

buot ákšoalbmáid maŋŋá
čuojaheaddji suorpmat
dego rási vuoiŋanas

ja mun čudjen
oppa ija

luego de todos los carpinteros
los dedos del músico
son como aliento de césped

y yo resueno
toda la noche

guoldu johtá mu badjel

liiki galbmon

suonat suossan

váibmu spildon

guoldu

birra ja siste

alde ja vuolde

siste, siste

maid dagat riššaiguin?

giilluin? spáidariin?

goas leat oaidnán jieŋa cahkkaneamen?

guoldu johtá mu badjel

jáddet dolanjuokčamat, sajošdolat

guoldu njávkkada nieraid

hárduid, ratti

dorvvolaš oahpes ruvaš

jearat mo bivan iežan siste

lean guoldu, ruvaš, vaššu

ieš, lean

guolddusgego geahči?

goas? mo?

ja manin?

guoldu guolddusta

bálgát jovgojit, geainnut

birra, siste

dálvi

vihttanuppelot jagi dálvi

eai bastte dolat, eai gieđat

guoldu sallu, doallá

mu guoldu, mu

muittátgo go dollavárri čolui áibmui oppa váimmus?

gavjabalva čiegai beaivváža

vihttanuppelot jagi dassá

iige beaivi leat šat oidnon, liggen

áidna mii sáhtášii, juoga

guoldu johtá mus, muinna

mu birra, badjel

siste

guoldu

sobre mí pasa el viento frío

se me hiela la piel

se congelan las venas

se escarcha el corazón

viento frío

alrededor y dentro de mí

sobre mí y bajo de mí

dentro, dentro de mí

qué haces con los cerillos

¿y el candelero? ¿y la antorcha?

cuándo has visto al hielo arder

sobre mí pasa el viento frío

se sofocan las llamas, las hogueras

el viento acaricia mis mejillas

mis hombros, mi pecho

seguro y conocido viento frío

preguntas cómo me apaño con el frío dentro de mí

soy viento nevoso, viento de niebla helada, viento gélido

soy yo

¿también se acaba el viento frío?
cuándo cómo
y por qué

ventila el viento frío
sendas cubiertas de nieve, caminos
alrededor y dentro de mí
invierno

quince años de invierno
no rinden más los fuegos, tampoco las manos
el viento frío abraza, sostiene
mi viento frío, a mí

¿recuerdas cuando el volcán lanzó al viento todo su corazón?
la polvareda ocultó al sol
hace quince años
el sol no se ha dejado ver, no ha entibiado
el único que podría, algo

el viento frío se mueve en mí, conmigo
alrededor mío, sobre mí
dentro de mí
viento frío

biekkat čuojahit
almmi čuovgaorgela
nuohtta njuikkoda jasas

los vientos tañen
los órganos de luz del firmamento
la melodía brinca en la nieve

ja ájagáttis
johkaskálžu čuojaha
bulljarasat golggiidit

al borde del manantial
la ostra perlífera
burbujea hacia la corriente

gáiskkit badjánit
loktejit giehtalagaid
čuolmmaideaset beaivvážii

tomados de la mano
los helechos levantan
sus nudos al sol

ÍNDICE

NIILLAS HOLMBERG

Seainnit ja moskkus Nubes y muros	8
Ruohtasrománsa Romance con las raíces	10
Seavdnjat geažida La oscuridad advierte	12
Dálvejorggáldat Solsticio de invierno	16

INGER-MARI AIKIO

vare moai oktii... si tan sólo una vez...	18
balvaloapmái... lanzo el ancla...	20
buot ákšoalbmáid manjá... luego de todos los carpinteros...	22
guoldu johtá mu badjel... sobre mí pasa el viento frío...	24
biekkat čuojahit... los vientos tañen...	28
ja ájagáttis... al borde del manantial...	29
gáiskkit badjánit tomados de la mano...	30



ROADDI. Rosa Boreal. Poesía saami contemporánea,
traducido por Daniel Malpica, Zoila Forss y Roxana Crisólogo,
se terminó de imprimir en agosto de 2018 en Impresos
y encuadernaciones Sigar.

Calz. de Tlalpan 1702, Ciudad de México.